

N° 849.

**ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
ET NORVÈGE**

Echange de notes comportant une
Convention relative à l'échange de
notifications concernant les aliénés.
Mexico, le 1^{er} octobre 1923.

**UNITED STATES OF MEXICO
AND NORWAY**

Exchange of Notes constituting an
Agreement concerning the Ex-
change of Notifications with regard
to Persons of Unsound Mind.
Mexico, October 1, 1923.

No. 849. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS MEXICAIN ET NORVÉGIEN, COMPORTANT UNE CONVENTION RELATIVE A L'ÉCHANGE DE NOTIFICATIONS CONCERNANT LES ALIÉNÉS. MEXICO, LE 1^{er} OCTOBRE 1923.

Textes officiels espagnol et français communiqués par le Ministre des Affaires étrangères de Norvège. L'enregistrement de cet Echange de Notes a eu lieu le 27 mars 1925.

Spanish and French official texts communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place on March 27, 1925.

I.

LÉGATION ROYALE
DE NORVÈGE.

MEXICO, le 1^{er} octobre 1923.

MONSIEUR LE SOUS-SECRÉTAIRE D'ÉTAT.

Estimant qu'il serait dans les intérêts de nos deux pays et de ses nationaux d'avoir une Convention par laquelle les deux Gouvernements s'engageaient de se communiquer les cas de sujets norvégiens souffrant de maladie mentale, internés dans une maison d'aliénés du Mexique, et de sujets mexicains souffrant de telle maladie et internés dans une maison d'aliénés de Norvège, mon Gouvernement m'a autorisé de proposer à Votre Excellence qu'une convention à cet effet soit conclue entre nos deux pays, contenant les articles suivants :

Article 1.

Lorsqu'un sujet mexicain est interné dans une maison d'aliénés de Norvège, en sort, ou y meurt, la Légation des Etats-Unis de Mexique à Christiania en sera avisée.

Article 2.

La notification dont fait mention l'article 1^{er}, doit indiquer la maison d'aliénés où le malade a été interné et doit, en outre, contenir, dans la mesure possible, les renseignements suivants concernant le malade :

1. Nom et prénoms ;
2. Date et lieu de naissance ;
3. Qualité et profession ;
4. Domicile à l'époque de l'internement dans la maison d'aliénés ;
5. Dernier domicile dans le pays d'origine ;
6. Noms, prénoms et domicile des père et mère ou, si ceux-ci sont décédés, noms et prénoms des plus proches parents, avec indication de leur domicile ;
7. Si le malade est marié, nom et prénoms de l'autre époux et indication de son domicile ;

8. Date à laquelle le malade a été interné dans la maison d'aliénés, ou en est sorti, ou est décédé ;

9. Nom de la personne ou de l'autorité à la demande de laquelle le malade a été interné dans la maison d'aliénés ;

10. Si l'admission a eu lieu en raison d'un rapport médical, date de ce rapport ainsi que le nom et le domicile du médecin ;

11. Etat du malade et s'il permet son rapatriement, ainsi qu'indication du nombre de convoyeurs nécessaires pour surveiller le transport.

Article 3.

La demande faite par le Gouvernement norvégien qu'un sujet mexicain souffrant d'une maladie mentale soit reçu au Mexique doit être accompagnée de la notification mentionnée dans l'article 2.

Article 4.

Lorsqu'un sujet mexicain souffrant d'une maladie mentale est rapatrié au Mexique, un extrait du journal d'observation concernant le malade, pourvu qu'un tel journal a été tenu dans la maison d'aliénés où le malade a été interné, sera transmis aux autorités mexicaines compétentes.

Je suis autorisé d'ajouter que mon Gouvernement considérera l'accord établi aussitôt qu'il recevra l'assurance de réciprocité de la part du Gouvernement des Etats-Unis de Mexique.

Le Gouvernement de Norvège n'a aucune objection à ce que la convention, en ce qui concerne le Mexique, ne s'applique qu'au District fédéral et aux Territoires de Baja California et de Quintana Roo, mon Gouvernement présumant que le Gouvernement mexicain aurait l'obligeance d'informer les gouverneurs des autres Etats de l'Union de la Convention et de les prier d'avoir la bonté de communiquer à cette Légation les cas analogues qui se signaleraient dans leurs Etats respectifs.

Je profite de cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) WALDEMAR ECKELL.

Son Excellence

Monsieur le Général Aarón SÁENZ,
Sous-Secrétaire d'Etat, Chargé de la Direction
du Ministère des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.

Pour copie conforme :

Ministère des Affaires étrangères,
Oslo, le 20 mars 1925.

Le Chef du Protocole,
W. Foss.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

II.

SECRETARIA
DE
RELACIONES EXTERIORES.

MEXICO, 1 de octubre 1923.

SEÑOR MINISTRO,

Como contestación a la atenta nota de Vuestra Excelencia, de fecha 1º del actual, relativa a los deseos expresados por vuestro gobierno para convenir en un Arreglo con el Mexicano para la protección de individuos que fuesen atacados de enagenación mental, súbditos o ciudadanos de Noruega o México, en el territorio de cualquiera de los dos países, me permito manifestaros que el Señor Presidente de la República, tomando en consideración los altos sentimientos de humanidad contenidos en dicho Arreglo, se ha servido aceptar lo propuesto, que conforme a lo indicado en la correspondencia cruzada al efecto, comenzará a surtir sus efectos desde esta fecha, mediante este cambio de notas, siendo obligatorio su cumplimiento para México, dentro de los límites que marcan la extensión territorial de su Distrito y Territorios Federales, y por parte de Noruega dentro de los límites que demarquen su extensión.

Las cláusulas obligatorias para México, son las siguientes :

Artículo 1.

Cuando un individuo noruego se halle internado en un manicomio de México, salga o muera en él, la Legación Real de Noruega en esta Capital, será notificada.

Artículo 2.

La notificación a que alude el artículo primero, debe indicar el manicomio en que el paciente se halle internado, debiendo contener, además, dentro de lo posible los informes siguientes acerca del enfermo :

1. Nombre y apellidos ;
2. Fecha y lugar del nacimiento ;
3. Estado y profesión ;
4. Domicilio en la época en que fué internado en el manicomio ;
5. Ultimo domicilio en el país de origen ;
6. Apellidos, nombres y domicilio del padre y de la madre, o, si éstos han muerto, apellidos y nombres de las personas más allegadas, con indicación de su domicilio ;
7. Si el enfermo es casado, apellido y nombre del otro conyuge, indicando su domicilio ;
8. Fecha en que el enfermo entró en el manicomio o fecha en que salió de él o murió en él ;
9. Nombre de la persona o de la autoridad a petición de quien el enfermo fué internado en el manicomio ;
10. Si la admisión se efectuó en virtud de algún informe médico, fecha de ese informe, y el nombre y domicilio del médico ;
11. Estado en que se halla el enfermo y si es posible su repatriación así como la indicación del número de acompañantes necesarios para vigilar su transporte.

Artículo 3.

La solicitud que el Gobierno mexicano haga para que un noruego que padece de enfermedad mental sea recibido en Noruega, debe ir acompañada de la notificación mencionada en el artículo segundo.

Artículo 4.

Cuando algún noruego padezca de enfermedades mentales y sea repatriado a Noruega, se transmitirá a las autoridades noruegas competentes un extracto de las observaciones que diariamente se hayan hecho del paciente con la condición de que esas observaciones diarias hayan sido anotadas en el manicomio mismo en que se hallaba el enfermo.

Con este motivo me es grato renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi muy atenta y distinguida consideración.

(S.) AARÓN SAENZ.

A Su Excelencia el Señor
Harald August Waldemar ECKELL,
Enviado Extraordinario y
Ministro Plenipotenciario de Noruega &
Presente.

Pour copie conforme :
Ministère des Affaires étrangères.
Oslo, le 20 mars 1925.

Le Chef du Protocole :
W. FOSS.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

II.

SECRETARIAT
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

MEXICO, 1^{er} octobre 1923.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En réponse à la note de Votre Excellence, du 1^{er} octobre 1923, relative au désir exprimé par votre Gouvernement de conclure avec le Gouvernement mexicain une Convention pour la protection des personnes atteintes d'aliénation mentale, sujets ou citoyens de la Norvège ou du Mexique, sur le territoire de l'un quelconque de ces deux pays, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Président de la République, prenant en considération les sentiments humanitaires élevés dont s'inspire la Convention proposée, déclare accepter ladite Convention. Conformément aux indications formulées dans la correspondance qui a été échangée à cet effet, cette Convention commencera à entrer en vigueur à partir de la date de ce jour en vertu du présent échange de notes ; en ce qui concerne le Mexique, elle sera obligatoirement applicable dans les limites territoriales du District

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

de la capitale et des Territoires fédéraux, et, en ce qui concerne la Norvège, dans tout le territoire compris dans les limites de ce pays.

Les clauses obligatoires pour le Mexique sont les suivantes :

Article 1.

Quand un ressortissant norvégien sera interné dans une maison d'aliénés du Mexique, sa sortie d'un tel établissement, ou, éventuellement, sa mort, sera notifiée à la Légation royale de Norvège dans cette capitale.

Article 2.

Les notifications prévues à l'article premier devront mentionner le nom de la maison d'aliénés où le malade est interné et contenir, si possible, les indications suivantes concernant le malade :

1. Nom et prénoms ;
2. Date et lieu de naissance ;
3. Qualité ou profession ;
4. Domicile à l'époque de l'internement dans l'établissement d'aliénés ;
5. Dernier domicile dans le pays d'origine ;
6. Noms et prénoms, etc., des père et mère, ou, si ceux-ci sont décédés, noms et prénoms des plus proches parents avec indication de leur domicile ;
7. Si le malade est marié, nom et prénoms de l'autre époux et indication de son domicile ;
8. Date à laquelle le malade a été interné dans l'établissement ou en est sorti, ou y est décédé ;
9. Nom de la personne ou de l'autorité à la demande de laquelle le malade a été interné dans l'établissement ;
10. Si l'admission a eu lieu en raison d'un rapport médical, date de ce rapport ainsi que le nom et le domicile du médecin ;
11. Etat du malade, s'il permet son rapatriement, ainsi qu'indication du nombre de convoyeurs nécessaires pour surveiller le transport.

Article 3.

Dans tous les cas où le Gouvernement mexicain demande qu'un ressortissant norvégien atteint d'aliénation mentale soit reçu en Norvège, la demande sera accompagnée de la notification mentionnée à l'article 2.

Article 4.

Lorsqu'un ressortissant norvégien atteint d'une maladie mentale est rapatrié, un extrait du journal médical le concernant et tenu à la maison d'aliénés même où il était interné, sera communiqué aux autorités compétentes norvégiennes.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) AARÓN SÁENZ.

Son Excellence

M. Harald August Waldemar ECKELL,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, etc.
En Ville.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 849. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE MEXICAN AND NORWEGIAN GOVERNMENTS, CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE EXCHANGE OF NOTIFICATIONS WITH REGARD TO PERSONS OF UNSOUND MIND. MEXICO, OCTOBER 1, 1923.

I.

ROYAL NORWEGIAN
LEGATION.

Mexico, *October 1, 1923.*

YOUR EXCELLENCY,

Considering that it would be in the interests of our two countries and of their nationals that a convention should exist under which the two Governments should undertake to communicate to each other cases of Norwegian subjects suffering from mental disease and interned in lunatic asylums in Mexico, and of Mexican subjects suffering from the same diseases and interned in lunatic asylums in Norway, my Government has authorised me to transmit to you the proposal that a Convention to this effect should be concluded between our two countries and that it should contain the following clauses :

Article 1.

Should a Mexican subject be confined in a lunatic asylum of Norway, his release from such an institution or his death, as the case may be, shall be notified to the Legation of the United States of Mexico at Christiania.

Article 2.

In the notification provided for under Article 1, mention shall be made of the name of the lunatic asylum where the patient is confined, and it shall, if possible, contain the following information regarding the patient :

- (1) Name and surname ;
- (2) Date and place of birth ;
- (3) Trade or profession ;
- (4) Place of residence at the time when the confinement in the lunatic asylum took place ;
- (5) The patient's last place of residence in his native country ;
- (6) Name and surname, etc., of the father and mother, or, if these are dead, the names and surnames of the nearest relatives with information as to their domicile ;
- (7) If the patient is married, name and surname of the husband or wife, and the indication of his or her domicile ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

(8) The date at which the patient was confined in the institution, or on which he left it, or on which he died ;

(9) The name of the person or of the authority at whose request the patient was confined in the institution ;

(10) If the patient was admitted on a medical report, the date of this report and the name and residence of the doctor ;

(11) The condition of the patient and whether his state allows of his repatriation, and also an indication of the number of attendants required in order to take care of the patient during the journey.

Article 3.

In all cases where the Norwegian Government demands the repatriation of a Mexican subject suffering from mental disease, the request shall be accompanied by the notification referred to under Article 2.

Article 4.

When a Mexican subject suffering from mental disease is repatriated, the medical record of the patient, if such a record has been kept in the lunatic asylum, shall be communicated to the competent authorities of Mexico.

I am authorised to add that my Government will consider the Agreement as concluded as soon as it receives an assurance of reciprocity from the Government of the United States of Mexico.

The Norwegian Government has no objection to the Convention's applying, as far as Mexico is concerned, to the Federal District and to the territories of Baja California and of Quintana Roo, as my Government presumes that the Mexican Government will be so good as to bring this Convention to the notice of the Governors of the other States of the Union and will request them to communicate to this Legation any cases of this nature which may occur in their respective States.

I have the honour to be, etc.

(Signed) WALDEMAR ECKELL.

To His Excellency General AARON SAENZ,
Under-Secretary of State in charge of
the Ministry for Foreign Affairs.

II.

DEPARTMENT
FOR
FOREIGN AFFAIRS.

MEXICO, October 1, 1923.

YOUR EXCELLENCY,

In reply to your note of to-day's date regarding the wishes of your Government in respect of the conclusion of a Convention with the Mexican Government for the protection of subjects or nationals of Norway and Mexico of unsound mind in the territory of either of the two countries, I have the honour to inform you that H.E. the President of the Republic, in consideration of the lofty humanitarian principles contained in the said arrangement, has consented to accept the proposal. As stipulated in the correspondence exchanged on the subject, this arrangement will come into force on to-day's date and in virtue of the present exchange of notes, and will be binding in the case of Mexico within the boundaries of the Federal District and territories, and in the case of Norway within the boundaries of the national territory.

The clauses which are binding on Mexico are as follows :

Article 1.

Should any Norwegian subject be confined in a lunatic asylum of Norway, his release from such an institution or his death, as the case may be, shall be notified to the Royal Norwegian Legation at Mexico.

Article 2.

In the notifications provided for under Article 1 mention shall be made of the name of the lunatic asylum where the patient is confined, and they shall, if possible, contain the following information regarding the patient :

- (1) Name and surname ;
- (2) Date and place of birth ;
- (3) Trade or profession ;
- (4) Place of residence at the time when the confinement in the lunatic asylum took place ;
- (5) The patient's last place of residence in his native country ;
- (6) Name and surname, etc., of the father and mother, or, if these are dead, the names and surnames of the nearest relatives with information as to their domicile ;
- (7) If the patient is married, name and surname of the husband or wife, and the indication of his or her domicile ;
- (8) The date at which the patient was confined in the institution, or on which he left it, or on which he died ;
- (9) The name of the person or of the authority at whose request the patient was confined in the institution ;
- (10) If the patient was admitted on a medical report, the date of this report and the name and residence of the doctor ;
- (11) The condition of the patient and whether his state allows of his repatriation' and also an indication of the number of attendants required in order to take care of the patient during the journey.

Article 3.

In all cases where the Mexican Government demands the repatriation of a Norwegian subject suffering from mental disease, the request shall be accompanied by the notification referred to under Article 2.

Article 4.

When a Norwegian subject suffering from mental disease is repatriated, the medical record of the patient, if such a record has been kept in the lunatic asylum, shall be communicated to the competent authorities of Mexico.

I have the honour to be, etc.

(Signed) AARÓN SAENZ.

His Excellency
M. Harald August Waldemar ECKELL,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of Norway, etc.

